

LA VASCONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 20 DE 1898

N.º 188



VIZCAYA. — ISLA DE CHACHARRAMENDI

(Véase el núm. 181 de LA VASCONIA).

GABÓN⁽¹⁾

AE la nieve, ya cernida en cellisca, en hielo pulverizado, recibiendo en los cedazos del cierzo; ya en grandes copos mansos, pausados y tibios, impregnados de aguacha, descendiendo del cielo como blancas mariposas muertas.

La primera, la nieve cernida, desciende empujada por bruscos vientos mortíferos que buscan los pulmones de los ancianos para helarlos con su soplo apaga-vidas. Es una nieve que no se congela en las alturas. Venteada en las solitarias crestas de los cerros pirinaicos, baja á los valles, en remolinos de polvo frígido, amontonándose los ventisqueros en la solana de las caserías, revocando sus paredes, los torneados palos verdes de sus balcones y las histicianas cabezas de los montañeses. Se mete por todas partes, por las grietas de los viejos muros, por los resquicios de las puertas, por los intersticios de las ventanas, por los huecos de las tejas mohosas, por la chimenea, bajando entre jamones y chorizos forrados de hollín hasta las coberteras de los pucheros, donde la derrite el suculento vapor que despiden la cena de Noche Buena.

La otra nieve, la que cae en copos, atravesando con vuelo lento el espacio brumoso y triste, tiene virtudes evocadoras, incitando al abandono imaginativo, al idear inconcreto, diluido en esa dilatación sin fin de la vida menal.

Hace veinte años que no he visto una nevada de mis Pirineos, cada vez más queridos, y aún perdura la impresión de dulce melancolía que en mi alma infantil producían aquellos copos, serenos y suaves, con no sé qué expresión de bondad que mejoraba mis instintos, dulcificaba mi corazón, versado en las desgracias, y tornaba en optimistas y amables los pensamientos escépticos y negros que, en edad harto temprana, comenzaron á barrenarme el cráneo.

Pegado el rostro á la ventana, mitad de cristales, mitad de papel para suplantar los vidrios rotos por mi pelota, contemplaba aquel infinito mosquerío de nieve que se iba posando en los desnudos brazos de los robles vetustos, en los manzanos sin flores, en las desoladas guindaleiras silvestres. Veía los pájaros ateridos, que al pasar volando entre los copos en dirección á los pajares, á buscar la tibia atmósfera del aliento de las vacas, mirábanme con sus ojos diminutos, iluminados en la primavera por los fulgores del amor desenfrenado, y ahora llenos de tristeza y de frío. Oía los lejanos rumores montescos, el crujir de los hayedos, pinares y robledales, á cuyo pié, sobre la nieve, quedaba estampada la huella de la planta semi-humana de los osos pardos, que en los sitios de peligro caminan con las patas traseras, mientras con

las delanteras van tirando piedras para dejar su camino libre de agresores. Creía percibir, allá léjos, barranco abajo, en la Vasconia de Francia, el eco de las caracolas y de los cuernos de los pastores de Olorón, la patria del autor humano de mi vida, de aquel hermoso y querido *gabacho*, viril ferrón, aunque llorara al hablar del destierro de Napoleón y supiera de memoria todos los versos de Victor Hugo.

*
* *

Estos recuerdos se concentran ahora en el último *Gabón* que pasé en mi casa, blanca paloma posada en el espinazo del Pirineo, con un ala francesa y otra española, y vasco todo el corazón. Nunca se me olvidará aquella última escena de amor familiar y ternura cristiana, aquellas horas venturosas, nutridas de fé, tranquilas y dulces, vividas en pura sencillez, sin contenido de ideas, impregnadas de sentimiento. ¡Qué diferencia entre el Jesús adorado entonces y el que admiro y adoro ahora, después de mis relaciones con Renan, que le despoja de atributos divinos; con Kempis, apolo-gista de sus virtudes humanas; con Santo Tomás y con Jansenio, los dos grandes polemistas del dogma; con el moderno Grave, que le comprende como el más alto y más puro y santo de los santos anarquistas. Yo le comprendía entonces con mi corazón de niño y con pensamientos del P. Astete, exentos de laberintos metafísicos y alambicadas sutilezas de teólogo. «Padre nuestro que estás en los Cielos, santificado sea el tu Nombre...» y no sabía más... ni falta.

El misterio de la encarnación del Verbo Redentor en el capullo immaculado de la Rosa de Jericó, la desposada con el carpintero de barbas de plata, conciencia de sol y casto cuerpo, veíalo entonces con la claridad luminosa de la infancia, de la poesía y de la fé—de la fé poética. Veía á los pobres esposos proscritos, de tránsito en humilde portal, donde naciera á la humana y dolorosa vida el Rey de los mártires. Conmovíame aquel movimiento instintivo de la vaca generosa al arrojarle su aliento, para que respirara vida caliente en lugar del aire helado de la más fría noche del invierno; sufría una emoción intensa, con palpitaciones de sobresalto, al representarme, acostado sobre escarchadas pajas, aquel débil cuerpo, perseguido por los cuchillos de Herodes y destinado á las maceraciones de la ignorancia humana, madre de la guerra, y á los brutales clavos de la soberbia, engendradora de la injusticia, y llegaba á encontrar buena la original piedad de Longino que abrevió su martirio.

Pero sobre esta impresión dramática al evocar aquellas terribles horas postreras del Crucificado, flotaba en mi espíritu la poesía de la escena de su nacimiento, viendo en la Santa Familia errante el símbolo de la solidaridad del hogar, pegados los corazones por la más dulce miel del cariño humano. Las impresio-

(1) En vascuence, Noche Buena.



nes de la Noche Buena vengian en mi alma á las provocadas por el recuerdo de la terrible tarde de Viérnes Santo. Después me ha sucedido todo lo contrario. He vivido muchos Viérnes Santos y pocas Noches Buenas. Son ya muy escasas las ilusiones que me quedan sin crucificar.

*
**

Cuando en las horas de tristeza y desaliento me refugio en los recuerdos, el preferido es aquel del último *Gabón* pasado en mi casa de los Pirineos. *Jawngoikoa*, el Dios de mi raza, proteja su techo de viejos cabrios.

La tarde de aquella noche caía la nieve en copos, formando dibujos fantásticos á través del espacio plomizo. Contemplaba yo la nevada cuajada en el suelo, en las desnudas ramas de los árboles, en los tejados de las casas vecinas, y pensaba al mismo tiempo en los países tropicales de América, que pronto vería, y á cuyas pampas había de arrancar, con manos de niño y alma de hombre pirinaico, el honrado corrusco, perseguido, á veces con la azada y á veces con la pluma, no con la del escribano, sino con la del escritor, como decía Quevedo. Recordaba el primer acto de audacia de Chateaubriand, consistente en cojer los huevos de un nido de maricas, y al comparar esta audacia con la próxima mía, lo confieso, veía chiquitito al ilustre vizconde bretón.

Al anochecer olía ya muy bien la cocina;

sentíase el leve crujido de las tostadas escamas del besugo, San Lorenzo marino, arrancado al proceloso seno de las olas cántabras; el hervor de los pucheros, llenos de sabrosa hortaliza de montaña, crecida entre nieve; el *clu clu* de las cazuelas, donde la abuela francesa, la Mariana de Lourdes, competía en milagros culinarios con la Virgen de su pueblo, profanada por el engrudo literario de Zola; el chasquido de las castañas guipuzcoanas, asadas en el negro tambor, herencia legendaria de los más remotos abuelos, contemporáneos de Aitor; chisporroteaban en el hirviente aceite de Puget las especias de Francia y los pimentones de España, simulando los combates de Zaragoza y Bailén. Pepe Botellas y el Alcalde de Móstoles friéndose juntos.

Llegaba hasta mí, en tierna música de hogar pacífico, el rumor de voces queridas; faltaba una, la primera que escuchó mi oído, la de mi madre, que en el Cielo está, en el coro de las santas. El lenguaje era de puro corte académico; se hablaba *patud* francés, y castellano de concordancias vizcainas; pero, en cambio ¡qué fijeza, que limpieza y qué esplendor en los sentimientos expresados! Hubiéramos podido poner academia de sentir, si el sentir pudiera estrecharse en moldes académicos.

¡A la mesa! ¡a la mesa! *ca nasido Dios!* Y las manos de la abuela, hábiles en la rueca, bendecían la cena con agua de Lourdes, divino específico de la farmacopea celestial, que protegía sus viejos huesos contra el reuma entumecedor. El espíritu de familia, base de la educación espiritual, modelador del corazón y fecundo en amables bienes, surgía aquella noche como ninguna otra en medio del bronco respirar de los montes, bajo el cielo cercano y sobre la blanca alfombra de nieve. Recordábamos conmovidos las penurias de la Sacra Familia, perseguida y proscrita, terminando mi padre por asegurar que todas las batallas filosóficas perdidas por Jesús, fué porque entonces no existía Napoleon I para sacar á flote las santas teorías revolucionarias. Brindaba después por la memoria del córcego capitán, estaqueador de la Europa, mientras yo, acordándome de mi próximo viaje á la América, canturriaba entre dientes el *Adiyo* de Iparraguirre, aquella despedida incomparable que dió á las montañas de Euskaria el futuro *puestero* de las pampas del Uruguay.

*
**

Perdón por lo personal que ha salido este artículo. El día de Navidad es día de intimidades: *«laratzak badaki echeko berri.»*

F. GRANDMONTAGNE.

Diciembre 19 de 1898.



LAS VÍCTIMAS DE NAVIDAD

LA NOCHE BUENA DEL EXÓPITO

Estaba jugando en el patio, bajo la caricia de un sol de invierno, y capitaneaba con el prestigio de sus siete años reuelta pandilla de mocosos, cuando le llamó la Superiora.

—¡Jesús! ¿cómo te has puestol Pero hombre ¡que no ha de haber charco donde no te metas!...—empezó á decir la excelente mujer, en maternal regaño.—Luego se acordó de que se lo llevaban, já él já la alhaja que había logrado reservarse tanto tiempo para la alegría de la casa! y le besó con lágrimas.

—Oye, Perico, te vas á marchar (aquí le tembló la voz un poco.) Vas con un hombre muy bueno, muy bueno, que te quiere mucho, y te va á llevar á una casa muy hermosa, donde hay huertas y vacas y corderos.... (esto, en el tono ponderativo con que las madres prometen juguetes al niño enfermo para que tome las medicinas. Ya verás qué bien estarás allí: te darán leche....já tí que te gusta tanto la leche! y castañas, muchas castañas.... ¡cuidadito como te me subas á los árboles!....Verás el mar y un campo hermoso lleno de flores y de pájaros: ¡no les quites nunca los nidos!....

Vestíale con apresuramiento cuidadoso el trajecillo abrigado y fuerte; sobre él la larga blusa de cuadros menudos blancos y azules; los zapatos recios sobre la media gruesa, y cubrió su cara, súbitamente grave, con la boina azul: parecía un aldeano de caserío rico.

En el recibimiento esperaba el adoptante; el tipo hermoso y tranquilizador del aldeano vasco. Daba vueltas entre sus manos de gigante á la boina, lleno de insuperable timidez, y sonreía con vaguedad, fuerte y bonachón como un Hércules adolescente.

¿Tiene usted hijos?—le preguntó la Superiora.

Es la pregunta de rigor: se teme que, en su nuevo hogar el hijo postizo tenga que disputar un sitio á los hijos verdaderos.

No, señora, no: no tenía hijos. Había tenido tres y los tres se los había llevado Dios.

Y contaba en deshilvanadas frases, no su pena (de eso no habla nunca el aldeano), sino la de su mujer, triste y sin consuelo en el caserío solitario, que ya no alegraban las risas de un niño.

—Ya sabe V., pues, las mujeres como son y....—añadía á manera de explicación de aquella tristeza contagiosa, que le hacía temer el fin del trabajo, por miedo de volver á ver aquellos ojos enrojecidos, en la cara pálida de Dolorosa. La idea de prohijar á un exópito se les ocurrió á la vez y se hizo en ella una monomanía. Ella no esperaba aún al niño; ¡qué contenta se iba á poner!

Mirando al chico tan grandecito y grave, con su traje nuevo y limpio y su tez fina de niño de ciudad, le asaltaba un temor. A los siete años ¿se acostumbraría á su nueva vida?

La Superiora apresuró la despedida para no llorar. Un diluvio de besos al chico, una docena de encargos maternales al aldeano, y allá se fueron cogidos de la mano.

La buena mujer se asomó por verle salir. ¡Eran tantos los que había visto partir sin que volvieran el rostro, con la indiferencia descuidada, que hace del niño plantas sin raíces, que el viento arranca sin esfuerzo!....Pero aquél era el mayorcito de aquellos hijos, que á su regazo traía el misterio,

y se llevaba el azar....¿sería como los otros, olvidadizo é indiferente? No había llorado ni respondido á sus besos; pero ella adivinó su pena, en el impulso que le hizo apretar su carita contra los labios que le acariciaban.

Al doblar la esquina, el aldeano sintió en su mano callosa el tirón de la menuda manezuela; el chico se había vuelto y miraba al Asilo con ojos tristes de hombrecillo precoz, y hubo en ellos un asomo de llanto, mientras, abriendo y cerrando la mano libre, repetía la infantil despedida que le habían enseñado allí dentro.

Y nada más: y en el tren (sentado con tiesura de maniquí en el asiento, con las piernecillas colgando) la carita seria, quietud absoluta, el estupor sin asombro de los niños acostumbrados á ver cosas inexplicables; y un silencio hondo y pertinaz, al que no arrancaba el aldeano con sus preguntas—¿Quiere más pan? ¿Pastel quieres? ¿Frio tienes?—más que—No no,—secos, sin mover los labios.

Caía la noche.

Por la ventanilla, sobrado alto para él, veía desfilan postes del telégrafo, campanarios y tejados, en desaforada carrera: otras veces se hacía noche de repente, y el tren rugía sacudiéndose en convulsión de espanto.

Ya de noche, bajaron en una estación. Gente presurosa se aglomeraba en torno suyo, más apretada cada vez, agitándose sin avanzar apenas, con oscilación lenta. Le estrecharon tanto, que no podía ver ni moverse, encogido en el hueco de varias piernas enormes que le empujaban. Tuvo miedo y tiró con fuerza de la mano que cogía la suya. Vió ensancharse un hueco sobre su cabeza, y por él asomaron la cabeza primero, y los robustos brazos luego, de su protector; sintióse asido y levantado en el aire, y vióse al fin, con inexplicable consuelo, sobre el hombro hercúleo, dominando las apiñadas cabezas que ya no le daban miedo: ¡qué buena cosa tener padre!

Subieron á un carruaje, en cuyo tondo oscuro se hacinaban sombras negras. ¡Qué gusto andar en coche! Allí sonaba alegre el cascabeleo cadencioso, marcando el ritmo de la marcha, y nunca estruendo, ni silbidos. La luz de la luna que en una revuelta le bañó de pronto, le causó la grata sorpresa de rostro conocido. Era la misma carota bonachona que los miraba con tal dulzura cuando, en el verano, les dejaban jugar un poco, después de cenar. La estuvo contemplando un buen rato. Era la misma, aunque más flaca: luego no estaban tan lejos del Asilo como pensaba.

Pasaron por pueblos dormidos, que alineaban sus casas en el camino. La noche iba ejerciendo en Perico, la acción deprimente con que sobrecoige á los niños y á los pájaros. Iba tan quietecito, que el aldeano le creyó dormido; pero al inclinarse para abrigarle mejor, le vió con los ojos fijos y abiertos.

El aldeano dió una voz golpeando los vidrios, y se detuvo el coche. Y bajó ¡qué miedo de quedarse sin él! Y pidió el paraguas....y un lío....y otro lío....¿Le dejaría allí, entre aquellas sombras negras? Al fin dijo:

—Ya harán ustedes el favor de darme el chico ¿eh? Dormido ó así debe estar. Con cuidado ¿eh?—

Unas manos le asieron suavemente, y pasó á otras y á otras luego que le depositaron en los brazos del aldeano.

Ya en el suelo, oyó restallar el látigo, y los caballos arrastrando el coche entre crujidos y cascabeleo, por el camino blanco.

Cuando traspuso la loma, les cayó encima un silencio enorme. Tomaron por un sendero á la izquierda, y se hundieron en una oscuridad temerosa, que rompía apenas, en el cielo, ya sin luna, el parpadear de las estrellas. ¡Qué triste aquel andar entre sombras, tropezando siempre, viendo, con los ojos muy abiertos por el espanto, gigantes que resultan árboles, y animalejos sin forma que se agarran á la blusa con garras de espinas....!

Y cuando al volver del sendero, en la cresta de una loma, salió de la negrura un ruido sordo y acompasado como la respiración de un gigante asmático, le faltó muy poco para echarse á llorar.

Iba así, dejándose remolcar, con el corazoncito hecho un ovillo, cuando á treinta pasos brilló una luz, y el aldeano dijo alegre:

—Mira, ¿ves? ¡Nuestra casa!

Luego llamó:

—¡Mari-Juana!

Y al chico se le alegró el alma, cuando en el marco de la

puerta, llena de claridad, se dibujó una forma femenina. Un niño reconoce en toda mujer un aliado.

Se abrazaron los aldeanos: él dijo ufano:

—Aquí tienes al chico.

Y ella le preguntó al oído:

—¿Cómo se llama?

Comprendía con femenil delicadeza, que la madre de un niño no puede ignorar su nombre, y que era menester recibirle como á ausente á quien se espera con afán.

Sería preciso poner en solfa musical:—¡Pericooo!.... de la aldeana al coger al niño en sus brazos. Aquella palabra cantada lo decía todo:—¡Cuánto has tardado! ¡Qué guapo eres! ¡Cuánto te quiero!....—esas ternezas que guarda el pecho de madre ausente, y pugnan por salir á la vez, entre besos apretados.

Ardió crugiendo en vivas llamaradas la leña seca en el hogar, lamiendo con lenguas rojas festoneadas de humo la enorme campana.

¡Qué alegre, á su luz, la cocina del caserío!.. A un lado el *azpiri* (artesa de madera en la que la aldeana amasaba los sabrosos *talos*) se apoyaba ventrudo en dos caballetes; al otro, el *escapolote* (armario encima y gallinero debajo), y en la *balda*, aparador campesino reluciente de puro limpio, la loza basta, que la de ceremonia, adorna por inmemorial costumbre la alcoba conyugal.

Del techo colgaban sartas de chorizos y *charriquis*; todos los sabrosos despojos de la matanza reciente.

La aldeana arrimó á la lumbre la mesa de dos palmos de alta y tan estrecha que la llenaba la fuente, y se sentaron en torno, en taburetes, á mucha distancia, comiendo lentamente, todos del mismo plato, acompañando con el pan la cuchara llena, para defender el suelo del chorrear de la salsa.

¡Qué festín!

Primero la ensalada cocida, abrillantada por el aceite; luego bacalao frito espolvoreado con azúcar, y un besugo asado. Y después á los postres, el *inchorsaltza* (pasta de nueces con filamentos de bacalao, azúcar, y canela) arroz con leche, castañas asadas en el *tambolín*, y manzanas, *matrallagorris* coloradotas como mejillas campesinas, ó finas y aromosas reinetas de aristocrática palidez.

El niño comió contentándose al principio, con franco apetito luego, animado por la charla de la aldeana. Al final de la comida, la reacción de la confianza tras el temor pasado, el grato calorito de la llama y algunos tragos de chacolí, devolvieron el lenguaje de la risa á sus ojos serios; pero todos los esfuerzos de la buena Mari-Juana no lograron hacerle salir de sus monosílabos. El matrimonio, afligido por tal silencio, cambiaba miradas de desconsuelo.

De pronto, al través del tabique de tabla, se oyó un mugido suave y prolongado, lleno de singular dulzura. ¡La fiera amenaza del toro salvaje, hecha suplicante por domesticidad secular! La carta de Perico se iluminó de súbito, y dijo con voz alegre:

—¡Beyel! (¡La vaca!)

—Sí, Perico, ¿ya quieres ver? ¿Leche quieres?—dijo la aldeana, entusiasmada ante el brusco despertar de la infantil alegría.

—¡Sil!—dijo gozoso el chico, con la voz y con el gesto, sacudiendo la cabeza y saltando de la silla.—¿Ya tiene cría?

Y allí, en el tibio establo, jugando con el ternerillo, bajo la mirada grave y dulce de la vaca (prototipo de serena dulzura entre los bucólicos griegos) viendo regocijado brotar la leche de las hinchadas ubres, hasta rebosar espumosa en la escudilla, la mujer y el niño se unieron en mútuo amor.

El chico, acariciando á la vaca, se atrevió á preguntar con ansia codiciosa:

—¿Para mí es?

—Sí, *lastana*, para tí....Tú la llevarás al campo ¿eh? y la ordeñarás....Quesos *tamién* á haser yo te enseñaré....

Por primera vez el chico respondió á las caricias de la aldeana con un beso sonoro; y cuando, definitivamente conquistado, le preguntó desparpajado y resuelto:

—Tú, ¿cómo te llamas?

Mari-Juana, alegre como unas pascuas, le contestó entre dos besos:

—Dime *¡machu!* (¡madrecita!

¡Qué Noche Buena para Perico!

¡Qué bien durmió, perdido en la enorme cama de madera, entre las ásperas sábanas de lienzo casero, soñando que tenía madre, y que corría por los campos verdes, persiguiendo á las vacas que, al ser alcanzadas, lamían la mano de su pastor.

JUAN ARZADUN.



JESUS JAYO BARRIARRI

AMALAUDUNA

Palmá leortüen kerizpe siktian
Errómesa r zélan dan atsedetén
Itúrri leyárki bizi ta ozchúan
Basáuntza sarri da urez asetzén.
Goisean gois dábez uda agortsúan
Lorachuak inótz r tantac edaten
Bide galdindúnak gau illun itsúan
Egunari deika dira egotén.
Illúmpe onétan Jesúscho ederra
Izángo zachátaz gaur Eguzkia
Izán zakidáz, bai, ene gidaria
Izán ez nakizun lengoa bera;
Izán egidázu, Jauna, errukia
Izángo nachátzu leyal aurrerá.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

Tranvía Eléctrico Central

DE VASCONGADAS

Con motivo de la probable realización del tranvía eléctrico de Bilbao á Durango y su prolongación á Elorrio, un distinguido y competentísimo arquitecto, ha hecho un proyecto de

(1) Peregrino.—(2) *Iuotz-a*, rocío. Sin.^o—*Iutza*, garúa.

tranvía eléctrico central de las provincias vascongadas, que merece ser conocido.

Tomando por centro de explotación y movimiento á Mondragón, habrían de construirse tres líneas de tranvía eléctrico.

1.^a Mondragón-Vitoria, recorrido, 22 kilómetros; 2.^a Mondragón-Bilbao, recorrido, 50 kilómetros; 3.^a Mondragón-Zarauz, recorrido, 71 kilómetros. Total, 155 kilómetros.

Equivalentes á tres líneas completas, ó sean: Bilbao-Vitoria, recorrido, 84 kilómetros; Bilbao-Zarauz, recorrido 121 kilómetros; Vitoria-Zarauz, recorrido, 105 kilómetros, que suman 310.

Es decir, que los 155 kilómetros de tranvía eléctrico en proyecto vendrían á prestar el mismo servicio que otro de 310 kilómetros: al efecto organizase el servicio en forma, que considerando como unidad de tracción la línea Bilbao-Vitoria, vinieran á combinarse las expediciones de Zarauz, en forma que su llegada á Mondragón fuese á la vez que las de los puntos extremos de la otra línea, teniendo que hacer un solo trasbordo los viajeros para la línea de Zarauz, ó de ésta para las de Vitoria y Bilbao.

Si á esto se une la densidad y riqueza de zona interesada en este vasto proyecto, que abarca pueblos de la importancia de Durango, Elorrio, Mondragón, Arechavaleta, Escoriaza, Salinas, en la línea de Bilbao-Vitoria; Oñate, Legazpia, Zumárraga, Villareal, Azcoitia, Azpeitia, Cestona, Zumaya, en la de Mondragón-Zarauz, se comprenderá fácilmente la importancia del citado proyecto que vendría á sacar de su actual aislamiento á pueblos importantes, hoy apartados de las modernas vías de comunicación.

Y dadas las probabilidades de que el industrial y fértil valle del Urola, tenga en plazo acaso no lejano su tranvía eléctrico, ¿qué faltaría para que más de las dos terceras partes del proyecto de referencia tuviesen su completo desarrollo? Entusiasmo y buen deseo en los pueblos de Legazpia, Oñate y Mondragón.

EUSKAL ESANGIAK

(AURRANDEA)

Maria gurea goruetan, bear eztan orduetan.
Errementaria senarra, Jainkoak ohea diñala.
Auzoko beyak errua luze.
Mirabe herriak galbayaz ura, zarrari sullaz ere lekurik eman ez gura.
Azari zarrari illea joan, baña ez antza.
Bei biren esnea pazia betea.
Goiz gorri, laster auri.
Arrats-gorri, goizean eguzki.
Apaizaren eitzea chikla baña betea.
Arzayak aserratu, gaztak merkatu.
Jan edanaren gozoa, kontu emanaren gaistoa.
Guztia nai duenak, guztia galdu.
Igazko chakurra, aurtengoaren urkatzalle.
Aldapa gora, aldapa bera.
Ondarrua eta Motriku, idiak idia arkitu.
Lekuan lekuan ardiak, beltzen artean zuriak.

Dollora, beti prestuez gogorra.
Ara bertan ezerez, azak bai, koiperik ez.
Daukanak gauon, eztaukanari emon.
Soldadua, amaren seme galdua.
Ibiltari gauean, logure goizean.
Egia, askoren erregarria.
Etorkizuneko olaak burnirik ez.
Etorriko zatzu adiskidea, sobraren arraskiña.
Baneuka, bazenduke, zeuk bazendu obe zenduke.
Zeurekin badezu, nerekin jango dezu.
Bakoitza bere soroak bizi du.
Katuak daraman chardinari elzayok.
Emak emalleari, izak egilleari.
Bururik ezdubenak chapelik bear ez.
Eche guzietan marikolak egosten eta gure echean panderaka.
Ez diosu igerika irakutsiko urean den arraiñari.
Zarraren unea martzuka.
Mando merkea iretzat nekea.
Oñen bete, zapata.
Begitak urrun, biotzetik urrun.
Bakotchak bere bergaz bertzeak neurtzen ditu.
Beltz guziak ez dira beleak.
Yinkoa deitzen dugu bear ordutan, deabruba bertze-tan.
Gure katuak buztana luze, bera bezala bertzeak uste.
Goizean goiz yeikitzen denak arratseko zerbeit egiten du.
Itsasoak adarrak ez.
Goiz gizon, berant ezkon.
Agiñan miñ duenak maiz mingaña ara.
Lasto su, laster su.
Arrats gorriak edler aldi.
Ardo gozoak lau begi, ta oñik ez.
Gizon chikiak maiz ots aundiak.

ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE DE RONCESVALLES

(EN VASCUENGE ORREAGA)

I

En el latín raro de los cartularios, Roncesvalles es nombrado *Roscida vallis*, cuyo sentido es «valle rociado». El francés antiguo *Rencivals*, *Rencival*, *Renceval*, *Roncivals*; *Renchevax*, *Roncevax*, etc., el francés moderno *Roncevaux*; el español *Roncesvalles*; el portugués *Roncesvalhes*, el italiano *Roncivalles*, se semejan en cuanto á la forma, y todos conducen á la idea del «valle» ó «valles de zarzas, ú otro cualquier arbusto espinoso», y concuerdan en el sentido con el nombre bascongado *Orreaga* que se dá á este pueblo. Pero se diferencian de tal modo de *Roscida vallis*, en el otro sentido, que es imposible que este último nombre no sea considerado como una corrupción latina de la antigua palabra francesa. El vascuence *Orreaga*, compuesta de *orre* «enebro» y *aga*, terminación que indica abundancia, significa meramente «lugar lleno de enebros», «enebral», como *Roncesvalles* dice «valles de zarzas, matas, zarzamoras, ú otros arbustos espinosos, como suelen ser los enebros». (*) Las terminaciones *aga* y *eta* son muy comunes en bascuence, como en *arriaga*, *arrigorriaga*, *zuloaga*, *zulueta*,

(*) Del italiano *ginepro*, mediante las terminaciones *aio*, *eto*, se forman *ginepraio*, *ginepreto* «enebral», palabras usadas también metafóricamente, por razón de las espinas de estos arbustos, en el sentido de «negocio lleno de facultades», como en esta frase: *Non d'entrare in contesto ginepraio* (*ginepreto*). «Yo no quiero entrar en este enredo.»

arrieta, de *arri* «piedra», *arri gorri* «piedra colorada», *zalo* «agujero» que dicen «lugar lleno de piedras (pedregal); de piedras coloradas, de agujeros», ni más ni menos que *Orreaga*, nombre que cuadra muy bien á Roncesvalles, denota «enebral». Se hallan también en latin *Runcevallis*, *Roncevallis*, *Roncavallis*, *Roncavallus*.

II

Los nombres vascongados de este arbusto, que he aprendido de boca de los aldeanos, son: 1. *orre*, navarro meridional; 2. *orhe*, bajo navarro occidental de Francia; 3. *ipuru*, navarro meridional, en algunos subdialectos; 4. *umpuru*, roncalés; 5., 6. *jenebretze*, *hogintz*, suletino. Otros nombres se hallan en los autores, pero no he podido determinar sus dialectos. Los que conozco además son 7., 8. *likabra*, *ipurka*, ambos de Larramendi; 9., 10. *inibre*, *agintze*, de Duvoisin; 11. *larraona*, de Zavala; 12., 13. *aginteka*, *agiñteka*, de Eavre. De estos trece nombres, *orre*, *orhe*, *hagintz*, *agintze*, *larraona* (hüen pastoraje) y *aginteka* o *agiñteka*, son vascongados netos; pero los otros son corrupciones, á veces muy estrafalarias, de «juniperus». *Hagintz* hace pensar en «diente», bizcaino, y «muela» en otro dialectos. *Orre*, pues, como ya dejo dicho, es la raíz de *Orreaga* «Roncesvalles».

L. L. BONAPARTE.

GABON-KANTAK



Kantu gozoak,
Miragarriyak,
Chif pozgarriyak,
Dira entzuten;
Zerubak urrez
Apaintzen dira;
(Orra! begira
Nola dauden

Egaak aztiñik
Aingeruchoak,
Soñu gozoak
Kantaturik,
Belena datoz
Laño-tartean
Poza, lurrean
Zabaldurik.

Belena datoz
Argi-iturriyak,
Izar churiyak,
Ilargiya;
Belena, laño
Zillarreztuak,
Odei sutsuak....
¡Mirariya!....

Aigeruchoak,
Belen gañean,
Egaatutzean
Dute esaten:
“¡Gizonak! jaiki



Kantatutzero,
Zer, jakitera
Dan Belenen.,

„Jaungoiko-Seme
Chit almentsua,
Sorgabekua, 1
Gizondurik,
An ikusten da
Lasto gañean
Aska beatan
Aur egiñik.,

“Atozte, badu,
Belena, artzaiyak,
Esker zintiyak
Ematera;
Lastotan dagon
Aur-Jaungoikoa,
Jesus gozoa
Gurkartzero., 2

Zuen chirolak
Jo zazkitzute,
Kanta zazute
Pozturikan;
Belena atozte
Lazter, artzaiyak,
Poz-irrintziyak,
Egiñikan.

Gaur gertatu dan
Gauza poztiya
Miragarriya
Kantazero,
Goazen-Jesusi,
Artzai laztanak,
Bildots otsanak
Eskeintzero.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

MÚSICA VASCONGADA

(1) Increado—(2) A. adorar.

Pocas naciones tienen aires nacionales tan pintorescos que interpreten tan fielmente el carácter de sus comarcas, como España.

En las demás naciones, cada comarca tenía antiguamente su música regional, como tenía su dialecto, pero luego, al efectuarse la cen-

(1) Increado—(2) A. adorar.

tralización de las regiones, se fueron perdiendo poco á poco en unión de sus costumbres, de las cuales solo se conserva el recuerdo.

No ha sucedido así en España, á pesar de su avasalladora centralización; y si bien es verdad que muchos pueblos van perdiendo su fisonomía, tanto física como moral, aún quedan restos de los que fueron.

Unos miran con indiferencia esta lenta evolución, y otros se alegran, porque en ella creen ver que la fuerza civilizadora lo va invadiendo todo; pero es preciso confesar que siempre dá pena presenciar la desaparición de cuanto amaron nuestros abuelos.

En España lo que se conserva más arraigado en el carácter particular de sus comarcas es el lenguaje y los aires musicales.

Estos, sobre todo, en vez de perderse han ido perfeccionándose, conservando siempre su sello original.

Todos ellos son pintorescos, sencillos: la malagueña, con su melodía bulliciosa y apasionada nos recuerda la música árabe, cuya expresión dulce invita á la somnolencia, á la *rêverie*, muy propias de la dejadez y zalamería del pueblo andaluz.

La jota, cuyo origen árabe se aprecia desde los primeros acordes, con sus sonos alegres, vivos y apasionados, es muy característica, del pueblo aragonés, enérgico, arrogante y decidido.

La muñeira, con su dulzona melodía, su *rum-rum* cadencioso, sus notas chillonas y alegres, revela un pueblo sencillote y candoroso.

Pero, en mi opinion de simple aficionado ninguno como el Zortziko revela tanta dulzura, tanta pasión en sus melodías; sus motivos despiertan ideas de tiernos idilios, de tranquilidad, de dulce pasión; se cree adivinar en su sencilla melodía la inocencia y sencillez del antiguo pueblo vascongado, tan tranquilo en sus costumbres, tan amante de su tierra; á sus acompañados tonos parece verse el desfile de los *aitous* á paso mesurado, con el *makilla* al hombro, ó las enamoradas parejas de pastores cogidas de las manos, diciéndose ternezas; todo un idilio romántico, delicado, ideal.

El zortziko es más triste que alegre: así como la jota parece una epopeya, el zortziko es para mí una poesía elegiaca, y sus notas, aun las más alegres, dejan siempre en el alma algo de melancólico. El mismo *Gernikako*, con ser una canción tan enérgica, tiene un no sé qué de triste que parece invocar recuerdos del pasado, protestas violentas del sentimiento patriótico, todo dicho con una energía suave, altiva, que se acalla blandamente y de pronto sube y valientemente hasta lo sublime; y es que este hermoso himno vascongado refleja el carácter del euskaro, resignado y obediente, pero valiente y altivo cuando defiende su querida tierra.

La música de los países montañosos, expresa los ruidos de los bosques, el rodar de las rocas, los fragores del torrente, los rumores todos de

la montaña, uniendo la expresión de la naturaleza con la expresión del carácter de los habitantes; y lo mismo sucede con su literatura: tiene relatos breves, sencillos á veces maravillosos, llenos de poesía y sentimiento.

La música y literatura euskaras las dos son tristes y tienen un encanto indefinible.

Por eso despiertan en mí los recuerdos de las montañas vascongadas, la tranquilidad de sus paisajes, y por un momento me creo transportado á sus valles y caseríos.

JOAQUIN L. BARRERA.

MONTES DE GUIPÚZCOA

Alturas respectivas sobre el nivel del mar de los montes mas importantes de esta Provincia:

	Metros
Achu ¹ (entre Ataun, Idiazabal y Segura).....	962
Adarra ² (Hernani).....	674
Aizelecu (Legazpia).....	816
Aitzgorri ³ (Cegama).....	1546
Aitz-zorroztz (Escoriaza).....	1145
Aldaba (Tolosa).....	763
Aloña (Oñate).....	1297
Aralar ⁴ (Amézqueta, Abalcisqueta, Zaldivia y Ataun).....	1462
Arlaban ⁵ (Salinas).....	641
Arno ⁶ (Motrico).....	625
Artia ⁷ (Oñate).....	1149
Aranzazumendi.....	776
Ayamendi ⁸ (Irun Oyarzun).....	687
Balcoain (Andoain).....	504
Descarga (Villareal).....	488
Elzegarate (alto de).....	764
Id ⁹ —puerto de—(Cegama).....	658
Elosua (Vergara).....	720
Hernio (Albistur, Asteasu, Aya, Régil, Goyaz, y Vidania).....	1017
Hernio (Cruz de).....	1064
Inchorta ¹⁰ (Elgueta).....	744
Irimo (Villareal).....	894
Izarraitz (Azcoitia, Azpeltia, Cestona y Deva).....	887
Izazpe (Zumárraga).....	968
Irumugarrieta ¹¹ (Aralar).....	1475
Jaizquibel (Fuenterrabia).....	464
Laquiola (Villareal).....	766
Larrunari (Sierra Aralar).....	1418
Marinamendi (Cegama).....	901
Mendizorrotz (Igueldo).....	318
Murumendi (Beasain).....	890
S. Adrian ¹² —venta de—(Cegama).....	1040
Idem, junto á la horca.....	1057
Santa Bárbara (Segura).....	730
Uzturre (Tolosa).....	739
Udalaitz ¹³ (Mondragón).....	1081
Zaraya ¹⁴ (Arechavaleta, valle real de Leniz).....	1143
Zatui (Legazpia).....	850
Idem (Oñate).....	867

Los nombres que aparecen entre paréntesis son los de los pueblos más cercanos á cada monte ó los de la jurisdicción municipal á que éste pertenece.

(1), (2), (4), (8) y (13) Confines de Navarra.

(3), (5), (7), (9), (10) y (14) Id. de Alava.

(6), (11) y (12) Id. de Vizcaya.

MARINOS GUIPUZCOANOS

El célebre y valeroso almirante Miguel de Bidazabal nació en Motrico en 1568.

A la pericia y valor acreditados en las muchas y difíciles empresas que se le habían confiado, debióse también el que con tanto lustre se distinguiera en cuantas acciones tomó parte con su llamada *escuadra de Cantabria*.

Despojó el Mediterráneo de piratas y corsarios apresando y echando á pique á cuantos le acometían.

Cuando en 1614 pasó desde Lisboa á Flan-des con una flota de veintidos naves con tropas españolas y municiones de guerra, los archiduques usaron con el almirante guipuzcoano muchas y muy considerables distinciones.

Pero á Bidazabal lo que dió justo renombre, fueron los tres triunfos que consiguió en 1618, en los que apresó á los turcos: cinco navíos en el primero, dos en el segundo y veintidos en el tercero, rescatando á la vez mil quinientos cristianos y cuantiosas sumas que llevaban del saqueo de las islas Canarias.

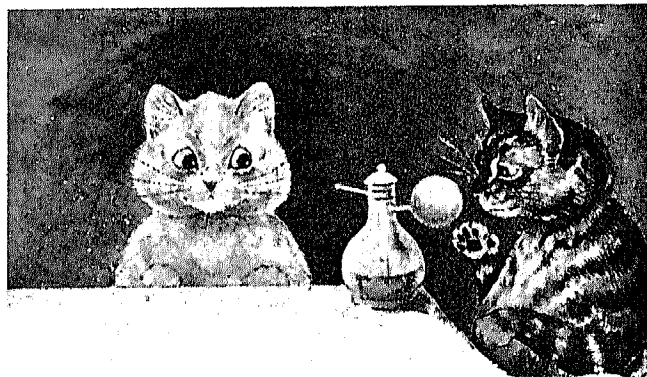
Bidazabal murió en Sevilla en Enero de 1619, á los 36 años de edad.

Ferias y Mercados de Guipúzcoa

1 Alogría.....	Ultimo lunes de cada mes.
2 Andoin.....	Tercer jueves de cada mes.
3 Arechavaleta.....	Tercer sábado de cada mes.
4 Ataun.....	Primer martes de cada mes.
5 Azcoitia.....	Primer miércoles de cada mes. Anual, el día de San Andrés, 30 de Noviembre y 1.º de Di- ciembre.
6 Azpeitia.....	Todos los martes.—Anual, el 21 de Diciembre, día de Santo Tomás.
7 Beasain.....	Ferias de Loinaz.—Fiesta mo- vible.
8 Berástegui.....	Tercer lunes de cada mes.
9 Cestona.....	Ultimo miércoles de cada mes.
10 Deva.....	Primer sábado de cada mes.
11 Elgoibar.....	Ultimo sábado de cada mes.— Anual, por Trinidad.—Mer- cado todos los jueves.
12 Elgueta.....	Segundo Domingo de cada mes. Anual, primer Domingo de Ju- lio.
13 Mondragón.....	Segundo y cuarto viernes de cada mes.—Anual, el día de Santo Tomás.
14 Motrico.....	Tercer sábado de cada mes.
15 Oñate.....	Primer viernes de cada mes. Anual, desde San Miguel, 29 de Setiembre, hasta el domín- go del Rosario en Octubre.
16 Orío.....	Ultimo sábado de cada mes.
17 Ormaiztegui.....	Tercer martes de cada mes.
18 Oyarzun.....	Lunes de cada semana.
19 San Sebastián.....	Feria de ganados el primer jueves de cada mes, en el bar- rio de San Martín.—Feria de objetos, anual, el día de Santo Tomás, 21 de Diciembre en la Plaza de la Constitución.

20 Segura.....	Primer lunes de cada mes. Anualmente hay una el día de San Vicente, 22 de Enero. Otra la feria de Ramos, que empie- za el día siguiente de Ramos ó sea el Lunes Santo, y con- tinúa celebrándose cada cuatro lunes hasta el día de Santiago, 25 de Julio, en que termina. Otra por Santo Tomás, 21 de Diciembre.
21 Tolosa.....	Mercado, todos los sábados. Feria primer lunes y tercer jueves de cada mes.
22 Vergara.....	Segundo martes de cada mes. Anual, Pascua de Pentecostés. Otra víspera del Domingo de Ramos.
23 Villabona.....	Tercer lunes de cada mes.
24 Villafranca.....	Mercado todos los miércoles. Anual, el día 8 de Setiembre y los dos siguientes.
25 Villarreal.....	Primer martes de cada mes. Anual, primer martes de Di- ciembre. Otra por Santa Lucía 13, 14 y 15 de Diciembre.
26 Irún.....	Quincenal, el lunes.
27 Zarauz.....	Segundo sábado de cada mes.
28 Zumarraga.....	Primer martes de cada mes. Anual, por Santa Lucía los días 13, 14 y 15 de Diciembre.
29 Zumaya.....	Tercer sábado de cada mes.

SECCIÓN AMENA



¡Ago gueldik!....



¡Zer milla arrayo!....

NOTAS LOCALES

Método de bandurria.—Hemos sido obsequiados por el señor Pedro Maza, con un magnífico Método completo de Bandurria.

Aficionados en extremo á todo lo que se refiere al sugestivo arte musical, hemos examinado con detenimiento la obra del señor Maza, y no podemos menos de felicitarle por el mérito que á nuestro juicio tiene.

Las primeras lecciones, ó sean las preliminares, están expuestas con una sencillez y claridad, que las deben comprender enseguida hasta los más topos. La segunda parte se compone de ejercicios, escalas cromáticas, acordes, arrastres, ligados, mordentes y trinos. La tercera está consagrada á muy bonitos estudios y termina con una preciosa mazurka-estudio.

Al explicar en el prólogo el origen de la bandurria,, el señor Maza hace las siguientes observaciones:

“La historia de la música comprueba que en lo antiguo llamóse *Mandurria*, nombre que aun se conserva en algunas de las provincias del Norte de España, lo cual hace sospechar que la etimología de tal nombre venga, más bien que del griego, del vascuence.

Le voz *urria* equivale á *escaso* ó *parco*, y si se tiene en cuenta que en la antigüedad la bandurria era el más pequeño de los de su clase, resultará bastante fundada la suposición que hemos apuntado.”

“Esta es, á grandes rasgos, la historia de la *Mandurria* y de sus progresos, instrumento que, como antes hemos dicho, y teniendo en consideración el escaso número de palabras castellanas que tienen la terminación en *urria*, hemos de suponerle de origen vascongado, filológicamente se entiende.”

Recomendamos á los aficionados este notable Método, en la seguridad que obtendrán rápidos y provechosos resultados.

Y por nuestra parte, agradecemos la amabilidad del envío, deseando al autor, que sus desvelos tengan digna compensación.

Hernandarias y Benalcázar.—Este es el título de un libro próximo á aparecer, escrito por nuestro colaborador don Juan S. Jaca. Al leer los nombres de esos dos personajes que huelen á infanzón de Vizcaya y príncipe de Castilla, se creará que se trata de una leyenda caballeresca del tiempo de las Cruzadas. Nada de eso. El libro es un original y curioso estudio financiero y estadístico que trata del estado económico, político y social de la República Argentina, con datos ilustrativos sobre comercio, agricultura, ganadería, industrias fabriles, emigración y cuestión monetaria. Los dos personajes que dan nombre al libro hablan sobre todos estos problemas, lo cual da á la obra un carácter entretenido, despojándola de la pesadez que tienen los libros científicos.

Cuando salga á luz nos ocuparemos de esta obra con la atención que merece, así por su trascendencia comercial y agrícola como por su original modalidad literaria.

Modesto Rodríguez Freire.—Acaba de separarse de la dirección de “El Correo de España,” este popular periodista que con tanto acierto la ha ejercido desde la fundación del colega. La empresa ha pasado á otras manos, excelentes por cierto, según manifestación del propio Freire. El viejo periodista, que á su talento une las cualidades de una conciencia recta y un corazón bondadoso, se retira del periodismo después de 25 años de dura brega en la defensa de nobles ideales. Celebraríamos quebrantara su resolución, volviendo al oficio, que si tiene sinsabores, también encierra alegrías y satisfacciones, doblemente para aquellos que, como Freire, manejan la pluma guiada por nobles sentimientos.

Damos la despedida al buen amigo, deseando sea breve su ausencia de las luchas periodísticas.

Interinamente se ha hecho cargo de la dirección de nuestro colega el secretario de redacción y conocido escritor festivo *Luis García*.

Consultorio médico.—Nuestro comprovinciano, el conocido Dr. Estella, ha instalado su consultorio médico en la calle de Lima 469.

Coro vascongado.—La Comisión de la Exposición Nacional ha organizado para los primeros días de Enero una novedad musical que seguramente ha de llamar mucho la atención.

Consiste dicha novedad, en que tomarán parte las sociedades extranjeras establecidas aquí, á fin de hacer conocer la música popular de cada país. Al efecto ha sido atentamente invitada la Sociedad Laurak Bat y ha resuelto concurrir con un coro que cantará nuestro inmortal himno “Guernikako Arbola.”

Como para los ensayos se requiere algún tiempo, se invita encarecidamente á los vascos que quieran cooperar con su concurso, á presentarse en los salones del Laurak Bat, Calle Belgrano 924, mañana miércoles 21, á fin de organizarse como corresponde al mencionado objeto.

Almanques.—La importante casa “A la Ciudad de Londres,” nos ha obsequiado con dos preciosos Almanques de pared, que revelan el delicado gusto artístico del conocido Establecimiento de novedades.

—Hemos sido también favorecidos con otro muy lindo de la fábrica de chocolates “El Aguila,” de Saint Hnos. Eskerrik asko.

Cambio de firma.—La conocida y antigua casa comercial de La Paz, de los Srs. Vidachea y C.^a de la que formaba parte D. B. Achica Allende, ha sido disuelta, habiéndose constituido otra que se ha hecho cargo del activo y pasivo de la anterior y que continuará negociando en los mismos ramos con la misma denominación de *Vidachea y C.^a*, en la que entra á formar parte con el Sr. Antonio Vidachea, el Sr. Vicente Anasagasti, teniendo ambos socios el uso de la firma.

Nuestros votos para la nueva sociedad, compuesta de tan activos y laboriosos euskaldunas, son, que hagan muchos y buenos negocios.

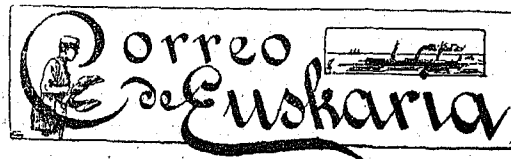
Lamentable desgracia.—Nuestro paisano D. Victor Arzubiaga dueño de la Antigua “Zapatería del Vizcaino,” de la calle Tacuari, tuvo la desgracia días pasados de perder á su hijo Ernesto de 9 años, de la manera mas deplorable.

Hallábase accidentalmente en el Tigre con unos parientes, y en un momento de recreo, estando jugando en compañía de otro niño con un bote, á la orilla del río y frente al Gran Hotel, sin duda por un descuido cayó al agua, pereciendo ahogado el pobrecito á los pocos momentos. Al ser extraído, fueron inútiles todos los esfuerzos de la ciencia y personas que se hallaban en el Hotel, para recobrarle la vida.

Corresponsal de “El Eco de Navarra.”—Ha sido nombrado agente y corresponsal exclusivo en la América del Sud de “El Eco de Navarra,” el Sr. Bernardino Noguera, con quien deberán entenderse en lo sucesivo los suscriptores del mencionado periódico, así como los que deseen serlo, dirigiéndose á la Calle Reconquista 42.

Fallecimiento.—Victima de rápida enfermedad ha fallecido en Chascomús la señora Rufina R. de Beamurgia, esposa del Sr. Blas Beamurgia.

Rectificación.—En la nómina de la nueva Comisión del Centro Navarro que apareció en el número anterior, se deslizó una omisión. Faltaba el Sr. Miguel Usaray, Secretario, que debió aparecer en la lista después del Pro-tesorero Sr. Marti-corena.



ALAVA

La Diputación de Alava ha denegado una instancia del Ayuntamiento de Oñate solicitando alguna subvención para ayuda de los gastos que ha de originar la creación de una cátedra de Derecho foral en la Universidad de aquella villa.

Se comprende esta actitud suponiendo á los diputados ciegos de entendimiento, y además, doblado el pescuezo en actitud de lacayos de Sagasta y su grotesca camarilla camerana.

El pueblo alavés los debe sacar de las orejas del palacio de la Diputación.

El mes pasado llegó á Vitoria el ingeniero de la casa constructora de automóviles, solicitado por la empresa vitoriana, que piensa utilizarlos para unir á Vitoria con Bilbao.

Uno de estos días examinará dicho señor el trayecto que ha de recorrerse, para deducir en consecuencia si es ó no factible el proyecto que se trata de llevar á la práctica.

El Orfeón Vitoriano se prepara á celebrar dignamente el día de su Santa Patrona.

Seguramente que la grandiosa misa de Riga, será interpretada á maravilla por dicho Orfeón.

Dicen de Vitoria:

"Esta vez la nieve no ha querido bajar al llano, pero ha emblanquecido las alturas haciéndonos conocer que el invierno se acerca con sus heladores días y sus noches frías y eternas."

GUIPUZCOA

La Dirección general de propiedades ha dispuesto que se venda el encinal San José, del partido de Vergara.

El Ayuntamiento de Fuenterrabía anuncia un concurso para contratar el alumbrado eléctrico de aquella ciudad por doce años.

Han sido ascendidos á capitanes los primeros tenientes de infantería, agregados á la zona de reclutamiento de San Sebastian, don Genaro Larragoyen, don Ramón Cendoya y don Francisco Machín.

El Ayuntamiento de Fuenterrabía ha dispuesto trasladar al nuevo cementerio los restos mortales de los que recibieron sepultura en el antiguo que existe en aquella ciudad.

En Ormaiztegui, pueblo de Zumalacarreui, prohibió el gobierno civil la celebración de un banquete con que algunos carlistas querían celebrar el cumpleaños de D. Carlos. Igual cosa sucedió en Villafranca.

En la última sesión celebrada por la comisión provincial de Guipúzcoa leyóse una instancia de varios vecinos de Irún, en súplica de que se recomiende al señor Gobernador civil de la provincia que levante la prohibición decretada para las apuestas de ganado.

La autoridad competente debía negar la autorización de un espectáculo tan poco culto.

Durante su vida torera, el espada Mazzantini ha toreado en 753 corridas, sin contar las novilladas con que se inició en su salvaje oficio. Entre novillos y toros ha matado 2293 reses bravas. Desgraciadamente este torero es hijo de Guipúzcoa.

El Orfeon Donostiarra se preparaba para dar un gran concierto en Tolosa, con motivo de las fiestas del patrono de la antigua capital foral de Guipúzcoa.

En la tarde del 28 del pasado salió á pescar la trainera de Fuenterrabía llamada "Lucía", con 10 hombres de tripulación.

Al volver á la caída de la tarde, zozobró la barca por el fuerte viento quedando con la quilla al aire. Los pobres náufragos se agarraron á los bordes de la lancha y estuvieron en tan terrible situación durante toda la noche.

Al cabo de algunas horas el jóven de 16 años José Sagarzázu, no pudo resistir y se sumergió rápidamente.

Al amanecer apareció otra lancha calera de Fuenterrabía que libró de una muerte cierta á aquellos náufragos que habían permanecido 16 horas con el cuerpo dentro del agua y agarrados al borde de su barca.

El Consistorio de Juegos florales de San Sebastian ha publicado una memoria de las fiestas euskaras celebradas en Cestona en el presente año.

El Ayuntamiento de San Sebastian ha concedido como subvención al "Orfeon Donostiarra," la cantidad de 150 pesetas.

Han fallecido en San Sebastian:

Luis Sabarte y Sologairtoa, Francisco Aizpúrua y Garmendia, Eustasio Goenaga, José S. Urtagoyena, Pedro Juan Aguirre, José Sansinenea, Antonio Zubillaga, Nicolás Arbeiz; Sras. Vitoria Aristeguieta y Otermin, Graciana Antonia Orue, María Azpeitia, Teresa Indaberea, Rosario Artzabalaga, Josefa Mendiluce.

NAVARRA

Segun buenos informes, en las relaciones que hasta ahora, ha publicado el *Diario Oficial del ministerio de la guerra*, de los individuos del ejército que han muerto en las campañas de Cuba y Filipinas, aparecen los nombres de más de 1.000 navarros.

Las relaciones susodichas alcanzan solo á dar noticia de las defunciones ocurridas hasta el mes de Noviembre de 1897, y no parece aventurado suponer que en el año transcurrido desde entonces habrán fallecido otros tantos navarros en las Antillas y el archipiélago filipino.

Ha causado profundo sentimiento entre los carlistas de Tafalla, la muerte de la señora duquesa de Solferino.

En Esnoz se ha inaugurado una nueva iglesia cuya arquitectura tiene la forma de la cruz latina y las bóvedas de cuatro cuerpos y de estilo gótico.

Se ha autorizado á don Rafael Albistur, apoderado de don Joaquín Baleztena, para construir ciertas defensas en la margen derecha del río Ega, jurisdicción de Lerín, en el punto denominado *Paso del vado*.

Durante el año de 1897 se recaudaron en Pamplona 24.855 45 pesetas por los derechos de introducción de uvas. En el año actual ha ascendido la recaudación á 52.803.43, lo que supone un aumento de 7.949.98 pesetas.

Durante el período de recolección de uva entraron en Pamplona 457.702 kilogramos de dicho fruto procedente de esta jurisdicción: además 353.634 del cocinado y 382.267 fuera.

La siembra en el valle de Sesma se ha hecho en muy malas condiciones por los abundantes aguaceros que han caído.

Con resultado de las operaciones de fecundación artificial y de incubaciones verificadas en el establecimiento provincial de piscicultura de Mugaire durante el invierno y primavera últimos, se ha diseminado en los ríos de la provincia 142.000 crías de salmónidas y unos mil ejemplares de trucha arco-iris ó de California para servirse de ellos como reproductivos.

Población penal existente en las cárceles de Navarra.

En la de Pamplona 93; en la de Estella 86; en la de Aoiz 12; en la de Tafalla 3; y en la de Tudela 27.

A fines del mes pasado se encontraba enfermo don Serafín Mata y Oneca, presidente de la Diputación foral.

Deseamos se haya aliviado el distinguido enfermo.

Ha contraído matrimonio en la villa de Puente la Reina, el capitán de infantería y heroico defensor del Fuerte de Guámo D. Arcadio Muruzabal con la señorita de aquella localidad Teresa Aldaz.

Se ha publicado el "Plan Financiero," que la comisión de Hacienda de San Sebastian presenta á la aprobación de su Excmo. Ayuntamiento para el arreglo de la deuda y la creación de recursos con que atender al desarrollo de la ciudad sin gravar al contribuyente.

Ha sido ya colocado el badajo de la campana mayor de Pamplona, que se desprendió hace algun tiempo. El badajo pesa 279 kilogramos.

Durante el mes de Octubre se han registrado en Pamplona 20 matrimonios, 72 nacimientos y 82 defunciones.

Y en toda la provincia 120 de los primeros, 688 de los segundos y 674 de las últimas.

Han fallecido en Pamplona:

Srs. José Palacios, Diego Alegría, Joaquín Irurzun.

Sras. Teresa Archana, Eulogia Elizalde, Agustina Urdaci.

En Tafalla: doña Nicolosa Martinez Perez don José Corde-ro Gurrea, don Manuel Esparza Baigorri y don Fermin Go-yena Iturria.

En Discatillo: doña Andresa Laspeñas.

En Lerin: doña Alvara San Juan y Alonso.

En Artajona: doña Petra Tolosana.

En Arroyoz: don José María Gortari.

En Tudela: don Pedro Marqués y Oliver.

En Estella: D. Juan Platero, D. Ceferino Goicoechea, y do-ña Isabel Echeverría.

En Cuba: los soldados navarros Eleuterio Sanchez Veras, de Pitillas, murió en Candelaria, Felipe Anoriaga, de Tafalla, en Manicaraguay, Santos Arrieta, de Escároz, en la Habana. R. I. P.

VIZCAYA

Según vemos en la prensa vizcaína, pronto funcionarán tres vías de comunicación de Bilbao á Durango. Además del ferrocarril central, pronto se constituirá una empresa de automóviles, y ya se ha cubierto el número de acciones emitidas para la construcción del tranvía eléctrico.

Dice *La Voz de Vizcaya* que así "podrá darse el caso de las escenas que tuvieron lugar aún no hace muchos años precisamente en la capital del duranguesado, entre dos em-presas de coches, una de las cuales no solo conducía gratis á los viajeros, sino que además obsequiaba á éstos en el camino con un suculento chocolate."

Brevemente serán abanderados en la matrícula del puerto Bilbao cuatro nuevos buques: dos adquiridos por el señor Martínez Rodas, y los otros dos por la compañía del Al-gorteño.

Cada uno de estos buques desplazará unas dos mil tone-ladas.

El número total de toneladas de mineral de hierro expor-tadas durante el mes de Octubre por el puerto de Bilbao ascendió á 263.260.

Los mayores exportadores fueron: la Orconera, 60.672; S. de J. B. Rochet, 35.947; y Martínez Rivas, 31.772.

Una persona muy conocida en Bilbao ha comprado en di-cha villa obligaciones del partido carlista que eran reintegra-bles á los dos años de estar D. Carlos en el trono.

Ha llamado mucho la atención la seguridad con que el popular bolsista hizo la operación.

Parece que continúa el entusiasmo en la capital vizcaína por adquirir acciones para el tranvía de Bilbao á Durango. Una sola persona ha adquirido las que corresponden á la suma de 50.000 pesetas, y otra á la de 30.000.

Víctima de grave dolencia contraída en Filipinas, ha falle-cido en Madrid el bizarro coronel de Estado Mayor don Pe-dro de Bascarán, oriundo de Marquina.

El señor Bascarán era muy apreciado por sus dotes de inteligencia y caballerosidad.

Ha dejado de existir en Durango, su pueblo natal, el jó-ven compositor vascongado don Bartolomé Ercilla, que diri-gia la banda municipal de la villa de Tavira.

Ercilla ha publicado zortzicos muy inspirados, pudiendo asegurarse que era quien mejor sentia esta música genuina-mente vascongada. Su "Rapsodia Euskara," tan conocida, le ha valido muchos aplausos.

Tambien escribió la música de una revista bilbaina que se estrenó en el Teatro Gayarre, y en la actualidad tenía muy adelantada la de una zarzuela en tres actos, de carácter vascongado.

Ercilla era además un excelente profesor de piano y ha tenido gran número de discípulos.

En la Diputación se ha celebrado recientemente la subasta de las obras para la construcción del camino vecinal de Le-jona, presupuestadas en 42.948,73 pesetas.

Se hallan cubiertas en Vizcaya todas las atenciones de pri-mera enseñanza correspondientes al primer trimestre del actual año económico, incluso las jubilaciones.

¡Ojalá todas las provincias pudieran decir lo mismo!

En el valle de Gordejuela se ha verificado la inauguración del alumbrado eléctrico, cuyo adelanto ha sido recibido con gran júbilo por el vecindario.

Un anciano de 70 años, vecino de Garay, con el fin de hacer frente á los rigores del próximo invierno, ha elegido por compañera á una jóven de 20 años, formalizando al efecto el correspondiente contrato matrimonial.

En Plencia se ha constituido una sociedad con objeto de establecer una fábrica de escabeches en el puerto de Arminza.

Han fallecido en Bilbao:

Sres. Pedro Laizaga, Antonio Aboitiz, José María Basa-goiti, Casimiro Acha, Juan José Villar, Antonio Alberola, José Arregui, Santiago Ugalde, señora Josefa Ugalde.

En Plencia: D.^a María del Pilar Cortina y Basterrechea.

En Cuba: los soldados Hipólito Ochaiba, Justo Ocerin, Se-rapio Arana y Julian Salvaney, naturales de Bilbao; Elías de Rebollo, de Arrigorriaga; José Zarandona, de Ermua; Calixto Zabala, de Amoroto; Dámaso Aranguren, de Ceberio; Cruz Barrios Arrola, de Elorrio; Vicente Bilbao Barrengoa, de Bil-bao; Francisco Bustinza, de Munguía; José Echevarría, de Lequeitio; José Fica, de Güeñez; Félix Ibarra, de Zamudio; Rufino Irucciaga, de Ibárruri; José Larrañaga, de Galdames.

Descansen en paz.

REGION VASCO-FRANCESA

Las fundiciones de Bucó y Bayona, durante el año pasado han trasportado 20.000 toneladas de mineral de hierro de las minas de Irún y Vera.

Se calcula que á comienzos del próximo mes de Diciem-bre, se inaugurará el ferro carril que unirá Bayona con San Juan Pié de Puerto y sus ramales de Osés y San Esteban de Baigorri.

Este ferrocarril será importante, no solo por atravesar la hermosa región vasco-francesa, sino porque favorecerá la ex-plotación de las minas de Baigorri, Ustelegui, Banca y otras importantes.

La sección vascongada del Club Alpino francés, preparaba su excursión para el 13 de Noviembre á Mondarrain, á 750 metros sobre el nivel del mar.

La expedición anunciada para el monte Aya, de Irún, se ha aplazado hasta Enero del año próximo.

El mes pasado era esperada en Biarritz, procedente de Berlin y Paris, y de paso para Pau, donde pasará el invier-no como en años anteriores, Su Alteza Real la princesa Sleswig-Holstein, tia de la emperatriz de Alemania.